

Neu erschienen im Gunter Narr-Verlag

Peter Doyé & Franz-Joseph Meissner (Hrsg.):

***Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven /
L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives /
Promoting Learner Autonomy through intercomprehension: projects and perspectives
(Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik).***

Tübingen: Narr-Verlag 2010, 294 S., 36,80 €.

In den letzten 15 Jahren hat sich die Interkomprehension nicht nur als ein effizienter Weg zur rezeptiven Mehrsprachigkeit (über zwei, drei... Fremdsprachen hinaus) erwiesen, sondern ebenso als eine wirkungsvolle Lern- und Lehrstrategie zur Förderung von Sprachenlernbewusstheit oder Lernerautonomie. Interkomprehensionsdidaktische Ansätze bereichern daher jeden Fremdsprachenunterricht.

Der vorliegende Band führt Konzepte und neueste empirische Forschungsergebnisse aus acht Ländern zusammen, und zwar mit Beiträgen von Ana Isabel Andrade & Ana Sofia Pinho & Leonor Santos (Aveiro/Portugal), Paolo Balboni (Venedig), Marcus Bär (Siegen), Ursula Behr (THILLM/Bad Berka), Miguel Ángel Belver (Salamanca), Michael Byram (Durham), Encarnació Carrasco-Perea (Grenoble und Barcelona), Ana María Carullo, Silviana Marchiaro & Ana Cecilia Pérez (Cordoba/Argentinien), Eric Castagne (Reims), Peter Doyé (Braunschweig), Pierre Escudé (Toulouse), Frank G. Königs (Marburg), Hélène Martinez (Göttingen), Nicole Marx (Paderborn), Franz-Joseph Meißner (Gießen), Sílvia Melo-Pfeiffer & Maria Helena Araújo e Sá (Grenoble, Berlin und Aveiro), Steffi Morkötter (Gießen), Christina Reissner (Saarbrücken), Todor Shopov (Sofia), Giovanna Tassinari (Berlin), Lew N. Zybatow (Innsbruck). Inhaltliche Orientierungen sind in bunter Mischung im Zusammenhang mit Interkomprehension: Mehrsprachigkeit, Fremdsprachen- und Mehrsprachenerwerb, interkulturelles Lernen, interkulturelle Kommunikation im Kontext von nicht nur romanischer Mehrsprachigkeit, Lernerdispositionen, Motivation und Lernattitüden, Aufgabenformate, Metakognition und Lernerautonomisierung, internationales Projektlernen, Sprachenfolgen, *English after German*, Normen – Mehrsprachigkeit – Fremdsprachenunterricht, Vorwissen und Selbstlernkompetenz, Methodik, Mehrsprachenerlebnis und Sprachenrepräsentation, Zwischen-Sprachen-Lernen, Erwachsenenbildung, Lernerautonomisierung in der 7. Klasse, Lehrerbildung und Translationswissenschaft, Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität. Gemäß der ihn tragenden Idee der Mehrsprachigkeit präsentiert der Band seine Beiträge in Deutsch (7), Englisch (3), Französisch (3), Italienisch (2), Portugiesisch (1) und Spanisch (3).

*

Au cours des quinze dernières années, l'approche intercompréhensive ne s'est pas seulement révélée être un chemin efficace vers le plurilinguisme individuel au-delà de deux ou trois langues étrangères, mais est aussi une stratégie efficace pour promouvoir l'autonomisation de l'apprenant. Par conséquent, la didactique de l'intercompréhension enrichit de fait tout cours de langue étrangère.

Ce volume réunit des concepts et des résultats de la recherche empirique de huit pays. Il s'agit d'articles d'Ana Isabel Andrade & Ana Sofia Pinho & Leonor Santos (Aveiro/Portugal), Paolo Balboni (Venise), Marcus Bär (Siegen), Ursula Behr (Bad Berka), Miguel Ángel Belver (Salamanca), Michael Byram (Durham), Encarnació Carrasco-Perea (Grenoble et Barcelone), Ana María Carullo, Silviana Marchiaro & Ana Cecilia Pérez (Cordoba/Argentine), Eric Castagne (Reims), Peter Doyé (Braunschweig), Pierre Escudé (Toulouse), Frank G. Königs (Marbourg), Hélène Martinez (Göttingen), Nicole Marx (Paderborn), Franz-Joseph Meissner (Giessen), Sílvia Melo-Pfeiffer & Maria Helena Araújo e Sá (Grenoble, Berlin, Aveiro), Steffi Morkötter (Giessen), Christina Reissner (Sarrebruck), Todor Shopov (Sofia), Giovanna Tassinari (Berlin) et Lew N. Zybatow (Innsbruck). Les orientations thématiques – toujours en combinaison avec

l'intercompréhension – sont les suivantes : multi- et plurilinguisme, apprentissage et acquisition du plurilinguisme, apprentissage interculturel, communication interculturelle dans des contextes d'un plurilinguisme pas seulement romanophone, dispositions – motivations – attitudes, format de tâches, métacognition et autonomisation, *English after German*, normes – plurilinguisme – enseignement des langues, connaissances disponibles et savoir-apprendre, méthodologie, expériences plurilingues et représentations de langues, apprendre-entre-les-langues, formation des adultes, l'autonomisation au début de l'enseignement secondaire, formation et traductologie, plurilinguisme et pluriculturalité. Fidèle à l'idée du plurilinguisme, le volume présente ses contributions en allemand (7) anglais (3), espagnol (3), français (3), italien (2) et portugais (1).

*

In the last fifteen years, the intercomprehensive approach not only proved to be an efficient way to receptive plurilingualism, but also a valid strategy for the development of language learning awareness and learner autonomy. The didactics of intercomprehension has exercised considerable influence on conventional foreign language teaching, too.

The present book intends to integrate concepts and empirical studies from eight countries, with contributions of Ana Isabel Andrade, Ana Sofia Pinho & Leonor Santos (Aveiro/Portugal), Paolo Balboni (Venice), Marcus Bär (Siegen), Ursula Behr (THILLM, Bad Berka), Miguel Ángel Belver (Salamanca), Michael Byram (Durham), Encarnació Carrasco-Perea (Grenoble and Barcelona), Ana María Carulla, Silvana Marchiaro & Ana Cecilia Pérez (Cordoba, Argentina), Eric Castagne (Reims), Peter Doyé (Braunschweig), Pierre Escudé (Reims), Frank G. Königs (Marburg), Hélène Martinez (Göttingen), Nicole Marx (Paderborn), Franz-Joseph Meißner (Gießen), Sílvia Melo-Pfeiffer & Maria Helena Araújo e Sá (Grenoble, Berlin and Aveiro), Steffi Morkötter (Gießen), Christina Reissner (Saarbrücken); Todor Shopov (Sofia), Giovanna Tassinari (Berlin), Lew N. Zybatow (Innsbruck).

The articles deal with a variety of intercomprehension-related topics: plurilingualism, the acquisition of plurilingual competence, intercultural learning, intercultural communication within the Romance language family and beyond, the disposition, motivation and attitudes of learners, metacognition, the development of learner autonomy, the sequence and gradation of languages, *English after German*, inter-language learning, the exploitation of existing funds of knowledge, methodology, norms and experience in plurilingualism, adult education, teacher education, the didactics of translation, plurilingualism and pluriculturality. In agreement with the guiding principle of intercomprehension the book presents the contributions in German (7), English (3), French (3), Italian (2), Portuguese (1) and Spanish (3).

Inhaltsverzeichnis / Contents / Table des Matières

Vorwort / Preface / Avant-propos

A. Konzepte und Orientierungen/

Concepts and orientations/Concepts et orientations

ERIC CASTAGNE

Systemiques, hiérarchisations et autonomisations:
vers une dynamique évolutive et adaptative 11

PAOLO E. BALBONI

Esiste un'attitudine all'intercomunicazione? 17

FRANK G. KÖNIGS

Müssen wir unsere Normvorstellungen ändern? Überlegungen zum Verhältnis von
Mehrsprachigkeitsdidaktik und Normen für den Fremdsprachenunterricht 29

MICHAEL BYRAM

Intercomprehension, intercultural competence and foreign language teaching 43

MIGUEL ANGEL BELVER

La intercomprensión como enfoque metodológico en la enseñanza de lenguas 50

B. Projekte und Anwendungsfelder der Interkomprehension/

Projects and fields of application/Projets et champs d'applications

PIERRE ESCUDÉ

L'intercompréhension et ses compétences – *euro-mania*: une première lecture de l'emploi de la méthode
d'apprentissage en intercompréhension 61

LEW N. ZYBATOW

EuroComTranslat – der Weg zur Mehrsprachigkeit
in der Übersetzer Ausbildung: Kognitiv-konstruktivistische Grundlagen 74

TODOR K. SHOPOV

The Pursuit of Intercomprehension in Three R&D Projects 89

CHRISTINA REISSNER

Interkomprehensives Mehrsprachentraining
für Angestellte des Frankfurter Flughafens – eine Erfahrungsskizze 97

URSULA BEHR

Zur Typologie von Übungen zum sprachenübergreifenden Lernen
in der Sekundarstufe I 107

ENCARNACIÓN CARRASCO PEREA

Los planteamientos intercomprensivos en la enseñanza reglada o
la importancia de introducirlos desde la primaria: aportaciones, retos y requisitos 117

**C. Interkomprehensives Lernen als Weg zur Autonomie/Intercomprehension as a way to autonomy/
Intercompréhension comme stratégie d'autonomisation de l'apprenant**

PETER DOYÉ

Interkomprehensives Lernen als ein Weg zur Selbstständigkeit 128

HÉLÈNE MARTINEZ

Plurilingüismo, intercomprensión y autonomización:
el aporte de las lenguas al desarrollo de la autonomía 146

MARIA GIOVANNA TASSINARI

Autonomia d'apprendimento: esperienze d'autovalutazione 161

ANA ISABEL ANDRADE, ANA SOFIA PINHO, LEONOR SANTOS

Trajectórias em torno da intercompreensão:
possibilidades de formação para autonomia..... 173

**D. Empirische Untersuchungen zur Interkomprehension/Empirical investigations into
Intercomprehension/L'intercompréhension à la lumière de recherches empiriques**

FRANZ-JOSEPH MEIBNER

Interkomprehension empirisch geprüft:
Kompetenzprofile, Mehrsprachenerlebnis, Lernerautonomisierung 193

NICOLE MARX

*ea*g and Multilingualism Pedagogy. An Empirical Study of Students'
Learning Processes on the Internet Platform *English after German* 225

STEFFI MORKÖTTER

Interkomprehension in der Jahrgangsstufe 7 –
erste Erfahrungen mit Zwischen-Sprachen-Lernen..... 237

ANA MARÍA CARULLO, SILVANA MARCHIARO, ANA CECILIA PÉREZ

Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes
en lectura intercomprensiva en lenguas romances 250

SILVIA MELO-PFEIFER, MARIA HELENA DE ARAUJO E SA

La construction de l'intercompréhension dans l'interaction: images des langues et conscience plurilingue
dans des clavardages romanophones 267

MARCUS BÄR

Motivation durch Interkomprehensionsunterricht – empirisch geprüft..... 281

PERSONEN / CONTRIBUTORS / AUTEURS..... 291